

25 ἄφ' οὗ ἄν ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ<sup>263</sup> τὴν  
 sopra quello chiunque alzato il despota della casa e serrato la  
 θύραν καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν  
 porta e inizierete fuori stare e bussare la porta  
 λέγοντες· κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· οὐκ  
 dicendo: signore, apri noi, e rispondendo dirà voi: non  
 οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε ἄρξεσθε λέγειν· ἐφάγομεν  
 so voi dove siete. allora inizierete dicendo: mangiato  
 ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν  
 nello sguardo tuo e bevuto e in le ampie vie nostre  
 ἐδίδαξας· 27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν· οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν  
 hai insegnato! e dirà dico voi: non so voi dove  
 ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἐκεῖ  
 siete! astenetevi da mio tutti lavoratori ingiustizia. lì  
 ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε  
 sarà il lamento e il stridore i denti, quando vedete  
 Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν  
 Abramo e Isacco e Giacobbe e tutti i profeti in  
 τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 καὶ  
 il regno il Dio, voi ma gettati fuori fuori. e  
 ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ<sup>264</sup> καὶ  
 giungeranno da oriente e occidente e da settentrione e  
 νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 καὶ  
 meridione e giaceranno a tavola in il regno il Dio. e  
 ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονταί· πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ  
 ecco sono ultimi quali saranno primi e sono primi quali  
 ἔσονταί· ἔσχατοι. 31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες  
 saranno ultimi. In essa la ora avvicinanano i quali  
 Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι  
 Farisei dicendo lui: esci e viaggia via in questo, che  
 Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες  
 Erode vuole te uccidere. e disse loro: procedete  
 εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις<sup>265</sup>  
 dite la volpe questa: ecco getto fuori demoni e curo con miracoli  
 ἀποτελῶ<sup>266</sup> σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 πλὴν  
 compio oggi e domani e il terzo ho terminato. inoltre  
 δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι  
 devo me oggi e domani e il avendo partire, che

<sup>263</sup> ἀποκλείσῃ - da chiudendo, chiudere velocemente, affrettarsi a chiudere, stare zitto, impedire di, ricorre solo qui

<sup>264</sup> βορρᾶ - nord, il vento del nord, Borea

<sup>265</sup> ἰάσεις - curare, guarire, medicare, indica più che il risultato della guarigione, ma il desiderio di guarire una malattia altrimenti impossibile, una guarigione soprannaturale, miracolo di guarigione, qui e At 4:22,30

<sup>266</sup> ἀποτελῶ - da finito, da completo, completamente, in modo compiuto, completamente finito, porto a termine, svolgo il mio incarico completamente, faccio tutto senza tralasciare nulle, qui e Gc 1:15